

○ 雷嘉彦 杨娇娇

新疆哈萨克族音乐研究六十年 (1950年—2010年)

摘要:哈萨克族主要生活在哈萨克斯坦共和国及我国新疆境内,由于特定的生活环境,造成了哈萨克族多元的音乐文化特征。本文研究主要针对中国境内哈萨克族,收集分类自建国后至今六十年间学者们有关该民族音乐研究成果,力图全面展现当今哈萨克族音乐研究的现状,反思研究的弱点与不足,并希望能够为学者们今后更深入的研究提供借鉴和参考。

关键词:哈萨克族;音乐;研究

中图分类号:J607

文献标识码:A

文章编号:1002-9923(2013)04-0108-06

我国的哈萨克族主要分布在新疆伊犁哈萨克自治州、木垒哈萨克自治县和巴里坤哈萨克自治县,极少数分布在甘肃省阿克赛哈萨克自治县和青海省海西蒙古族哈萨克族自治州等。在哈萨克民族形成的漫长历史过程中,由于生存、战争等,使得该民族在迁徙过程中融入了众多民族的文化,哈萨克族的音乐也具备了其独特的魅力——混合型草原音乐文化。根据笔者对史料的收集,国内有关哈萨克音乐的研究始于20世纪40年代末,建国后至80年代初,研究视角、方法较为单一,成果相对匮乏,进入90年代后,随着国家非物质文化遗产保护工作的开展,学界开始关注少数民族文化的研究,有关哈萨克族音乐的研究成果也越来越多。由于对哈萨克族音乐的研究涵盖音乐学、民族学、民俗学、文学、历史学等各个领域,因此本文所收集的文献资料中,既包括民族音乐学学者的成果,也包括其他一些领域的学者(如历史学家、语言学家等)研究成果中有关音乐的论著部分,本文力图对所收集到的文献进行归纳梳理,以便能够清晰地呈现出哈萨克传统音乐研究的主流方向,并对当前研究现状提出思考及拙见,以供参考。

一、对哈萨克族音乐研究成果的梳理

笔者根据搜集的资料,将1950年到2010年间,学者们对哈萨克音乐研究的状况大致可分为以下三个阶段:

第一阶段(1950年—1980年):这一阶段由于历史、社会政治背景等方面的影响,有关哈萨克族音乐的研究成果相对较少,大多数学者的研究停留在对哈萨克传统音乐的曲谱搜集整理工作上。老一辈音乐家从20世纪50年代开始关注民间音乐的采风工作,曾经有一批音乐学者到新疆考察,收录了不同地域风格的哈萨克民歌。如《哈萨克民歌》^①(简谱记谱)共收录了74首民间歌曲;《我的东不拉:哈萨克民歌》^②内容多反映解放初期牧民为歌唱共产党和幸福生活而创作的一些极富时代和革命色彩的歌曲;《东不拉琴的歌——哈萨克族诗歌选》^③共收录了36首歌曲,最后两首为对唱曲,但是只有歌词而没有乐谱。另外还有《哈萨克民间歌曲集》^④、《哈萨克抒情诗歌集》^⑤等。可见,当时有关哈萨克音乐的研究仅是对民歌和民间器乐曲的收集整理。这与当时的文化背景有很大关联,各种政治运动如文化大革命、三反五反运动等,阻碍了研究工作的发展。当然在此背景下也产生了一些具

收稿日期:2013-02-27

作者简介:雷嘉彦(1976—),女,满族,新疆艺术学院音乐系副教授。

杨娇娇(1984—),女,厦门大学音乐系2009级硕士研究生。

有鲜明时代特点的器乐曲和歌曲。而对哈萨克族音乐进行较深入较全面的研究则开始于20世纪80年代初。

第二阶段(1980年—2000年):该阶段音乐编纂工作继续进行并且范围有所扩大,研究内容形式多样,研究方法上逐渐出现了跨学科比较研究的趋势。

这一时期在哈萨克音乐研究领域值得一提的是苏北海教授,他多年从事哈萨克族历史和文化的研究,也是最早关注哈萨克歌剧的学者,建国前已率先发表了介绍哈萨克族歌剧的文章^⑥。1985年他在《解放前的哈萨克歌剧运动》^⑦一文中对前期的研究进一步深入,《哈萨克族文化史》^⑧一书以历史文化发展为主线,涉及了哈萨克族的宗教、文学、艺术、经济等方面。其中关于音乐方面较为宏观的论述了哈萨克族的草原文学(当中涉及阿肯对唱)、乐器与乐曲、歌剧与舞蹈、婚姻丧葬习俗等,为我们展现了一个较为完整的哈萨克族文化形态,并为日后学者研究哈萨克族音乐文化提供了范本。同时,由蔡宗德、周菁葆主编的《丝路乐舞之旅——新疆少数民族音乐舞蹈》^⑨一书对新疆11个主要民族的音乐舞蹈做了详细的叙述,其中“哈萨克音乐舞蹈”为一章节,由赵塔里木先生撰写,从哈萨克族民间歌曲、哈萨克族民间说唱、哈萨克族民间器乐、哈萨克族民间歌舞等几个方面进行了阐述,最后对哈萨克音乐特点做了高度总结和概括。此外,还有些学者从语言学的角度研究哈萨克族民歌,如杜亚雄《哈萨克民歌中的词曲交错现象》^⑩首次将哈萨克语言作为哈萨克民歌曲调研究的对象,并提出了“曲首”、“音步”概念,同时解释分析民歌中出现词曲交错的主要原因是由于突厥语的语音特点造成的。这一看法在他之后所著的《中国少数民族音乐》^⑪书中也有提到。另外师忠孝《浅谈哈萨克民歌的格律及其译配》^⑫一文则从民歌翻译的角度进行探讨,文章着重讨论了民歌在译配时所要注意的不仅是歌词格律还有音乐的艺术形式、民歌歌词格律、诗歌节奏、音步的掌握、衬词衬音处理等问题,及时反映出了当时学界存在的翻译问题。

除此之外,由于早期巴托克和柯达伊在匈牙利民间音乐的研究中发现,匈牙利民歌中存在古老突厥音乐风格和东方民族的音乐,因而掀起了对匈牙利民歌和中国少数民族民歌源流的探究。寒冰(为韩育民笔名)《匈牙利民歌与哈萨克民歌之渊源探究》^⑬,杜亚雄《匈牙利民歌和哈萨克民歌有渊源关系吗?——与寒冰同志商榷》^⑭,韩育民《匈牙利民歌与哈萨克民歌比较研究》^⑮这三篇文章的焦点主要集中在对这两个民族的族源关联的探讨、音乐形态分析比较以及使用的语系特点的研究。李涛的《中国匈牙利民歌亲缘关系研究综述》^⑯则对中匈研究做了纵向的梳理与分析。

关于民族乐器、器乐曲和音乐体裁的研究,这一时期也逐渐增多。毛继增教授是较早研究新疆维吾尔族和哈萨克族音乐的前辈,他的《冬不拉和冬不拉音乐》^⑰一文,从演奏技法、器乐特点、乐器溯源等方面进行了较全面的论述。另外,值得一提的是安德海的《哈萨克民歌中的几个原型分析》^⑱则运用人类学的研究方法,将民歌作为一种文学体裁进行研

究,分析了民歌中蕴含的深层的文化意义。同时一些少数民族学者也对本民族的音乐文化加以关注,在《木拉》、《曙光》等哈文期刊上发表了三十余篇相关的研究成果,涉及乐器、器乐曲、民歌、作曲家等方面。此外还有如《阿肯弹唱学和弹唱技巧初探》^⑲、《哈萨克族的“替尔买”艺术》^⑳、《论哈萨克诅咒歌的渊源》^㉑、《谈“阿西木”的弹奏艺术》^㉒等。

随着国家对音乐集成工作的重视和展开,这一时期出版了一批集成书籍,包括《中国民间歌曲集成》^㉓、《中国民族民间器乐曲集成》^㉔、《中国少数民族乐器志》^㉕等,这些集成依据不同的地域分门别类,方便查阅。同时还出版了《东布拉克曲选》^㉖,收录了十二首广为流传的优秀东布拉克作品,采用五线谱记谱,这也是较早的冬不拉专业表演用书。《哈萨克民歌》^㉗使更多的民歌被收录,并且记谱也较为规范、合理。

第三阶段(2000年—2010年),对哈萨克音乐的研究开始更加理性、严谨与成熟。在借鉴其他学科的研究方法的基础上,哈萨克音乐的研究有了新的突破与进展。专题化研究增多,出现了许多新的研究视角与方法,大大丰富了哈萨克族音乐研究的范围。随着越来越多的人对少数民族文化的保护意识的加强,专家学者对音乐文化的现状、传承和保护的研究也逐渐增多。

此时期音乐研究更倾向于借鉴人类学的研究方法,较多学者开始关注少数民族音乐文化及跨文化的比较研究,在研究音乐本体的同时,很多学者也开始关注“对文化中的音乐的研究”。黄中祥是这个时期取得哈萨克族文化研究成果较多的学者之一,主要研究哈萨克族史诗文化及史诗歌手。他的《哈萨克英雄史诗与草原文化》^㉘一书是专门研究哈萨克英雄史诗的专著,其中涉及了大量史诗歌手研究。郎樱在《国内首部系统研究哈萨克史诗的专著——〈哈萨克英雄史诗与草原文化〉序》^㉙中给予黄著很高的评价,认为这是国内第一部较为全面、系统研究哈萨克英雄史诗的专著。黄中祥《传承方式与演唱传统·哈萨克族民间演唱艺人调查研究》^㉚运用文化人类学、社会学和民俗学的调查方法,通过访谈案例及参考19世纪各个时期的研究成果,采用共时和历时两个角度进行分析和分类,清晰地展现了民间演唱艺人的嬗变过程、发展历史和所处状况。另外作者在文献使用上,还参考了俄国、前苏联和哈萨克斯坦等国的研究成果。他的这种努力不但大大拓宽了我们的研究视野,而且全面展示了一个新的跨学科研究哈萨克族音乐文化的角度。黄中祥《哈萨克族史诗歌手研究概说》^㉛纵向论述并总结了国内外历来学者对史诗歌手研究的成果,为我国学者提供了很好的参考。黄中祥《哈萨克族民间艺人口头创作中的韵律特点》^㉜运用人类学、文学与韵律学的研究方法,以15至18世纪哈萨克族民间艺人口头创作的诗歌文本为参照,对其中所使用的韵律进行了系统的分析归类等。可以说,作者虽然是从从事突厥语族民间文学、文化的研究,但他能够很好地将英雄史诗与民间音乐融为一体来阐述,不但填补了哈萨克民间文学的空白,也打开了系统研究演唱史诗艺人之门。艾克拜尔·米吉提的《浅

析阿依特斯文化特性》^⑧论述了阿依特斯的文学性、音乐性、即兴性等特点。乌日古木勒《哈萨克英雄史诗〈阿勒帕梅斯〉与蒙古英雄史诗的比较研究》^⑨则把同是游牧民族的蒙古族英雄史诗与哈萨克族史诗进行比较研究,谢万章《哈萨克族民歌歌词格律与音乐节拍的关系》^⑩分析了影响哈萨克民歌节拍的哈萨克语言在音乐中的作用。韩育民在《中国哈萨克族音乐文化》^⑪中则对哈萨克族音乐分类的问题提出了自己的看法,并主张以音乐旋律形态为本体,以民族音乐学和比较音乐学为方法论,以诸种文化为背景来参照和研究哈萨克族的音乐文化。别克苏勒坦的《哈萨克阿肯弹唱研究》^⑫是一部从本民族视角出发研究阿肯弹唱的专著,他对阿依特斯的古老形态、特点等有不同于以往学者的看法。贾建伟的《民族音乐学视角下的中国少数民族音乐跨文化比较研究》^⑬一文则真实地反映出当代我国少数民族音乐研究的跨文化比较研究的现状,并提出在研究对象、音乐传播研究及田野工作中的理论方法的存在局限性。

由于近几年国家对少数民族非物质文化遗产的重视,出现了一批对哈萨克民间音乐现状如何传承及保护等方面的研究。如毕桦《哈萨克非物质文化遗产及其保护》^⑭一文提出对哈萨克族非物质文化遗产的保护需要全社会共同参与,充分发挥专家与学者的作用。加依娜西《哈萨克族非物质文化遗产的研究与保护》^⑮一文详细地介绍了哈萨克族非物质文化遗产的内容、产生及演变、开发与保护,并与蒙古族非物质文化遗产进行比较研究。除此之外,还有一些年青的研究者通过实地考察、调研,对民间音乐现状进行分析,并提出对民间音乐传承和保护民间艺人的建议。如牛媛媛《新源县坎苏乡哈萨克族阿肯弹唱传承现状的考察与研究》^⑯、牛媛媛《哈萨克族阿肯弹唱的研究现状——哈萨克族阿肯弹唱文献综述》^⑰、汪菁《阿勒泰地区哈萨克族婚礼及其仪式歌研究》^⑱、《史诗艺人的生活史研究——对哈萨克族民间艺人卡孜姆的访谈》^⑲、吴极巧《哈萨克民歌在伊犁州学校教育中的现状调查与分析》^⑳。

这一时期也陆续出版了一些曲集,《中国哈萨克民间文学大典:揭面纱歌》^㉑(哈萨克文)和《中国哈萨克民间文学大典:哈萨克民歌选(1-4)》^㉒(哈萨克文)是两套较全面地收录哈萨克民歌的合集。编者尽全力收集现存的所有民歌并仍在修订填补中。但在曲谱记录方面仍有不足。《二十世纪中国哈萨克族作曲家》^㉓(哈萨克文)是专门介绍20世纪有影响的哈萨克族作曲家的书籍,同时相应附有每个作曲家的代表曲目(五线谱记谱),这为后期研究哈萨克近现代音乐提供了很好的参考。

少数民族音乐史论的出版也促使学者们的研究迈向了新的起点,周吉先生著写的《新疆歌剧史略(之一、二、三)》^㉔,首次对新疆少数民族(包括哈萨克族)歌剧发展进行梳理,为哈萨克歌剧研究提供了参考。此外田联韬先生主编的《中国少数民族传统音乐》^㉕、杜亚雄著写的《中国少数民族音乐概论》^㉖、冯光钰主编的《中国少数民族音乐史》^㉗都依据语系、地

域、音乐体系等不同的分类方法来概述每个少数民族音乐的特点。同时值得欣喜的是几部史书的编撰为研究哈萨克音乐文化背景提供了详实的史料,如刘建中编的《五胡十六国论著索引》(上、下册)^㉘是查阅五胡十六国时期历史的资料索引,是一本研究五胡十六国史的工具书,该书的出版极大地激励了我们对哈萨克族先民在这段重要历史时期,民族大融合的背景之下,对相关音乐文化各个方面的深入研究。赵塔里木作序,宋博年、李强著的《西域音乐史》^㉙一书,可以说是继20世纪末周菁葆所著的《丝绸之路的音乐文化》和《丝绸之路艺术研究》的基础上,有关古代西域和近现代新疆的音乐文化著作,该书可以看作是对中国音乐史的补充与完善,有利于将哈萨克族音乐置入到中国音乐的大背景下进行比较研究。最后还有一些少数民族学者对哈萨克文化研究的翻译工作做出了努力。如帕提曼编著的《哈萨克族民俗文化——暨哈萨克族研究资料索引(1879-2005)》^㉚一书也搜集了很多哈语文献以及部分前苏联和哈萨克斯坦的学者发表的外文文献,这些资料的汉译填补了长期以来由于语言的障碍,使得少数民族文献资料匮乏的现象。由于历史、社会等原因,叙事长诗译为汉文的少之又少,《哈萨克民间达斯坦(第一卷)》^㉛一书是2008年4月由自治区文学翻译家哈依夏·塔巴热克率领的哈萨克民族文学翻译团队完成的。本书共收录了《英雄哈姆巴尔》、《英雄霍布兰德》等四部长诗。我认为,有关民间叙事长诗达斯坦的细致研究会为研究哈萨克民间音乐体裁“达斯坦”有直接帮助。

二、对哈萨克族音乐研究现状的思考

哈萨克族历来就是一个命运多舛但乐观坚强的民族,从20世纪中叶至21世纪初的前十年,对哈萨克音乐研究的发展可以看作是中国社会文化发展的缩影。由于历史原因,近现代较早涉及哈萨克族研究的以前苏联和哈萨克斯坦学者居多,后随着社会稳定,各个学科逐渐发展,国内学者也开始借鉴和吸收国外新的理论方法,并重新审视自己民族的音乐文化,在对民族音乐如何科学合理的分类问题上,学者们仁者见仁,智者见智,各有其划分的依据,以下文中将一些有代表性的分类逐一罗列。

(一)关于哈萨克族民间音乐种类的归属问题:

1. 杜亚雄在《中国少数民族音乐(一)》^㉜一书中把哈萨克民间音乐按体裁分为民间歌曲、民间说唱和民间器乐三类。《中国大百科全书·音乐舞蹈卷》^㉝(以下简称《百科全书》)中对哈萨克音乐的分类为两大类:民歌和器乐曲(包括舞曲)。田联韬先生在《中国少数民族传统音乐》中将哈萨克族传统音乐分为民间音乐和宗教音乐。冯光钰主编的《中国少数民族音乐史》一书中分为民间歌曲、民间歌舞音乐、说唱音乐、宗教音乐和民间乐器和器乐五类。韩育民《中国哈萨克族音乐文化》一书也分为五类,唯一不同的是他用“弹唱音乐”取代“说唱音乐”。我认为作者的意图是认为在哈萨克中的冬不拉弹唱以及阿肯阿依特斯更倾向于弹唱性质,而不是说

唱。由此可以看出关于哈萨克族音乐的分类并没有完全统一的标准,每一种划分都有其各自的优势和特点。

2. 另外较有争议的还有民间音乐和宗教音乐中子项目的分类问题。

(1) 民间音乐

首先关于哈萨克“民歌”的定义,各学者间观点有所差别。在《百科全书》中,民歌包括“安”、“月令”、“吉尔”三类。田联韬先生《中国少数民族传统音乐》中对民歌的定义在以上基础上,扩大了“月令”的涵盖范围,分为狭义和广义。《百科全书》中“月令”的解释为狭义的概念,而广义的“月令”是指歌舞乐多形式的联欢。毕村在《哈萨克民间文学概论》中则对民歌的定义做了更详细的解释:汉语中的民歌以前用“歌谣”一词,它在哈萨克语中理解基本为狭义的“吉尔(dǵar)”,即形式短小的韵文类民间创作。^⑨除了“吉尔”,还有哈萨克语中的狭义的“安”(歌曲)也指民歌。因为广义的“安”是指按作曲理论创作的歌曲,如流行歌曲、通俗歌曲;狭义的“安”专指民间传承的歌曲。所以作者认为狭义的“安”也是民歌中最具代表性的一部分。另外,在民间文学里的分类里有一种叫“词令(jenǵendik sözder)”,有一部分是韵文的创作形式,似乎也可以归在民歌这个大类里。最后还有一个哈萨克词语“约令(ǵoleǵ)”,它指一切可以吟诵和歌唱的韵文类创作。在大多时候“约令”是指专业作者的诗歌创作。但某些民歌如“谎歌”,只能称为“约令”。由此可见,哈萨克族“民歌”的概念不仅仅是我们所理解的“歌曲”,它所指的范围是很宽泛的,所以笔者认为不能简单地或笼统地将其概括为“安”。

其次是民间音乐中对阿依特斯和阿肯对唱的定义也存在争议。如:关于阿依特斯的定义,一些学者认为阿依特斯既属于艺术领域,又属于传统文化范畴。毕村在《哈萨克的阿依特斯》一文提到“阿依特斯是指有问有答的歌唱,但是它不同于有些民族的‘对唱’,‘阿依特斯ajtas’含有彼此诉说、争讼、相互盘诘、问答之意。”^⑩他认为阿依特斯是指他所唱的词,而不是曲。各学者对阿依特斯的定义理解不同。杜亚雄、田联韬认为它属于民间歌曲中的“月令”,而冯光钰认为它属于民间说唱,韩育民认为它属于民间弹唱。

(2) 宗教音乐

田联韬先生认为由于哈萨克族游牧的生产方式导致不可能进行大规模的宗教活动,所以哈萨克宗教音乐只有“一般性的宗教音乐”的“呼祷调”(阿赞)、“劝封斋歌”、“哀祷歌”等。冯光钰认为由于哈萨克族历史上曾信仰萨满教,公元十一世纪前后,改信伊斯兰教,又由于游牧特征,伊斯兰教中仍然遗留了萨满教的习俗。由此他将宗教音乐分为萨满教巫师的歌、祛病禳灾的歌和宗教节日歌。可见,两位学者对哈萨克宗教音乐所包含的类型的认识上有差异。在关于巴克斯(baqsı)的归属问题上,黄中祥在《传承方式与演唱传统——哈萨克族民间演唱艺人调查》一书对哈萨克民间演唱艺人的类型分类中谈到“巴克斯在哈萨克民间‘既是演唱者、作

曲者、又是行医者、占卜者’,并且也是民间文学的演唱者和传承者”。^⑪从他的研究中可以看出巴克斯的活动与文学、宗教和艺术等都有关系。在对它是属于宗教音乐的范畴还是属于民间音乐中的民间歌舞范畴的划分并不一致。田联韬在宗教音乐中提到巴克斯属于一般性宗教音乐,冯光钰认为巴克斯萨仁属于宗教音乐中的萨满教巫师的歌。杜亚雄认为巴克斯是属于民间歌舞类。

通过比较我们看到,由于学术分类的不统一,造成了部分音乐形式的归类较为混乱,所以我认为,对民间音乐形式的正确定位是不容忽视的,如何科学严谨地将各个民间音乐类型合理定位,并对其进行全面研究,十分必要。

(二) 关于哈萨克族民间艺人及民间音乐如何传承保护的问题

在国家对非物质文化遗产的重视下,哈萨克音乐文化的研究工作继续向前推进,同时对民间艺人和音乐文化的保护与传承也愈加重重视。

毕村在《哈萨克族民间文学概论》^⑫中对民间艺人的种类进行了详细的分类。他把民间歌手分为:“吉尔什 dǵarǵı”;“阿肯 aqan”;“吉拉乌 dǵaraw”;“约令什 ǵoleǵı”;“安什 aenǵı”;“贴尔篋什 termeǵı”六种,并详细地解释了不同歌手的特点和职能。黄中祥在《哈萨克英雄史诗与草原文化》^⑬一书第三章“英雄史诗的演唱艺人”中,作者根据演唱艺人的社会职能、演唱手法和传承方式将史诗歌手分为:巴克思 baqsı,萨勒—赛里 sal—seri、吉老 Jıraw、吉尔奇 jırǵı、阿肯 Aqın、安奇—阿肯 Ąnǵı—Aqın、黑萨奇 xıyssaǵı七类,详细地叙述了不同艺人的特点,并论述了英雄史诗与习俗歌的关系。由于他们文中的歌手类别采用了不同的译法,所以很难进行分析比较研究。但仅从这两位学者的分类现象可以得出:在哈萨克民间存在许多种职能的民间艺人,我们不能笼统地将所有的演唱艺人都称为“阿肯”。因此,认真研究哈萨克民间到底存在多少种不同职能的民间艺人值得我们深思。

其次对现状和传承的研究:在黄中祥《传承方式与演唱传统》^⑭中,通过访谈和田野调查报告,真实地反映出无论哪种艺人,其总体状况并不乐观,都面临着民间音乐即将失传的境地。汪菁在《阿勒泰地区哈萨克族婚礼及其仪式歌研究》中作者通过对阿勒泰地区哈萨克族的婚礼调查,得出婚礼仪式音乐发生明显变迁。其原因是人们的生活环境、生产方式、社会环境发生了改变,至使某些仪式音乐消失或发生改变。吴极巧撰写的《哈萨克民歌在伊犁州学校教育中的现状调查与分析》也反映出当前哈萨克民歌在教育传承中的现状令人担忧,学校没有充分重视对哈萨克民歌的音乐教学、教材建设,少数民族地区音乐课程体系改革等问题,值得我们更多的关注。

(三) 关于哈萨克音乐词汇的翻译问题

由于哈萨克语是以突厥语为核心的语言,所以在文献和专著中,很多音乐名词和术语的汉译书写一直没有统一标准。较为典型的是对“aqan ajtas”的翻译,有些学者译为“阿肯对唱”,有些学者译为“阿肯阿依特斯”。其实第一种译法

往往会造成人们对“阿肯”的误解,因为这无法传达出阿肯的真正含义,第二种翻译则采取直接音译的方法。要弄清楚哪种翻译更为合理、准确,就要了解哈萨克语中的“阿肯”和“阿依特斯”的含义。关于“阿肯”,哈拜的《哈萨克阿肯》一书中有专门的论述,第一种释义指哈萨克民间歌手的通称。第二种释义:“阿肯的范畴,似乎应当包括俄语概念中的‘поэт(诗人)’、‘певец(歌手)’、‘сказитель(说书人)’、‘импровизатор(即兴作者)’等独立的和多种含义。”^[1]哈拜提到阿肯中包括诗人,但阿肯则重于即兴创作。诗人也被称作阿肯,是在阿肯前加“Жазба”一词,称“Жазба阿肯”,直译应是“书写阿肯”,此外对“诗歌民族”的哈萨克原文直译实为“阿肯民族”。因此,关于这种释义较多的名称,我认为还是采取音译的方法翻译较好,即称它为阿肯阿依特斯。同时,如果注有哈萨克原文,那就不会因为音译翻译导致书写不统一而产生语义上的差别了。

因此,对原文的正确翻译,采取统一书写方法也是亟待解决的问题,这不但是对哈萨克族文化的尊重,也是学术研究应持的态度。

三、结 语

纵观这六十年,对哈萨克音乐的研究成果由荒芜走向繁茂。学者们更注重将音乐置身于整体的文化历史背景下进行研究。但由于哈萨克语是以突厥语为主,因此音乐学者也认识到学习其民族语言对深入研究尤为重要。例如在哈萨克族的民歌中,杜亚雄提出的“曲首”、以及“音步”等的概念,都体现了该民族的语言对音乐的影响。在英雄史诗的演唱中,唱词中的很多押韵、格律需要音乐研究者有扎实的语言及文学功底,这样才能使研究成果更具有科学性。

综上所述,对哈萨克族音乐文化的研究仍然有很长的路要走,很多的研究领域还处于空白。例如丝绸之路音乐对哈萨克族音乐的影响;对早期哈萨克族音乐家的研究;抗日救国时期哈萨克族的革命歌曲的研究;近现代戏曲音乐对哈萨克音乐的影响以及各个时期哈萨克族宗教音乐的研究等等。同时更重要的是我们要清楚地认识到哈萨克族是跨国民族,所以对国外研究成果的借鉴也应受到重视,最后对与哈萨克族生产方式相近的乌孜别克族、塔塔尔族和蒙古族的比较研究也不容忽视。

注 释:

① 石夫、勉行著《哈萨克民歌》,陕西人民出版社,1957年。

② 《天山》文学月刊编辑部编著,《我的东不拉:哈萨克民歌》,上海文艺出版社,1960年。

③ 新疆人民出版社编著,《东不拉琴的歌》,新疆人民出版社,1978年。

④ 徐辉才记谱,《哈萨克民间歌曲集》,音乐出版社,1956年。

⑤ 阿巴依等词,柯·伊西·巴也夫等曲,洛宾、柯克台译

配,《哈萨克抒情诗歌曲集》,音乐出版社,1958年。

⑥ 参见《新疆日报》刊载的《苏北海.介绍哈萨克名剧——“喀喇库兹”》,1947年10月26日。

⑦ 苏北海著,《解放前的哈萨克歌剧运动》,刊载于《新疆艺术》1985年第1期。

⑧ 苏北海著,《哈萨克族文化史》,新疆大学出版社,1989年。

⑨ 蔡宗德、周菁葆著,《丝路乐舞之旅——新疆少数民族音乐舞蹈》,世界文物出版社,2000年。

⑩ 杜亚雄著,《哈萨克民歌中的词曲交错现象》刊载于《中央音乐学院学报》1983年第4期。

⑪ 杜亚雄著,《中国少数民族音乐》,中国文联出版公司,1986年。

⑫ 师忠孝著,《浅谈哈萨克民歌的格律及其译配》刊载于《语言与翻译》1987年第3期。

⑬ 寒冰著,《匈牙利民歌与哈萨克民歌之渊源探究》刊载于《新疆艺术》1987年第4期。

⑭ 杜亚雄著,《匈牙利民歌与哈萨克民歌有渊源关系吗?——与寒冰同志商榷》刊载于《新疆艺术》,1989年第3期。

⑮ 韩育民著,《匈牙利民歌与哈萨克民歌比较研究》刊载于《中国音乐》1993年第3期。

⑯ 李涛著,《中国匈牙利民歌亲缘关系研究综述》刊载于《邢台学院学报》2007年第4期。

⑰ 毛继增著,《冬不拉和冬不拉音乐》刊载于《音乐研究》1980年第3期。

⑱ 安德海著,《哈萨克民歌中的几个原型分析》刊载于《民族文学研究》1989年第1期。

⑲ 卡哈尔曼·木汗著,《阿肯弹唱学和弹唱技巧初探》刊载于《新疆社会科学(哈)》1993年第3期。

⑳ 比勒斯别克·阿布德热扎克著,《哈萨克族的“替尔买”艺术》刊载于《新疆社会科学(哈)》1995年第1期。

㉑ 努尔兰·木哈泰著,《论哈萨克诅咒歌的渊源》刊载于《木拉(哈)》1995年第1期。

㉒ 阿别吾哈里·阿得里别克著,《谈“阿西木”的弹奏艺术》刊载于《伊犁河(哈)》1995年第1期。

㉓ 《中国民间歌曲集成》全国编辑委员会、《中国民间歌曲集成·新疆卷》编辑委员会编著,《中国民间歌曲集成·新疆卷》,中国ISBN中心,1999年。

㉔ 《中国民族民间器乐曲集成》全国编辑委员会、《中国民族民间器乐曲集成·新疆卷》编辑委员会编著,《中国民族民间器乐曲集成·新疆卷》,中国ISBN中心出版,1996年。

㉕ 中央民族学院少数民族文学艺术研究所编著,《中国少数民族乐器志》新世界出版社,1986年。

㉖ 祝恒谦编,《冬布拉乐曲选》,新疆人民出版社,1980年。

㉗ 中国艺术研究院音乐研究所编著,《哈萨克民歌》,文化艺术出版社,1982年。

㉘ 黄中祥著,《哈萨克族英雄史诗与草原文化》,中央编

译出版社,2007年。

②⑨ 郎樱著,《国内首部系统研究哈萨克史诗的专著——〈哈萨克英雄史诗与草原文化〉序》刊载于《伊犁师范学院学报(社会科学版)》2008年第1期。

③⑩ 黄中祥著,《传承方式与演唱传统——哈萨克族民间演唱艺人调查》,民族出版社,2009年。

③⑪ 黄中祥著,《哈萨克族史诗歌手研究概说》刊载于《伊犁师范学院学报(社会科学版)》2006年第2期。

③⑫ 黄中祥著,《哈萨克族民间艺人口头创作中的韵律特点》刊载于《新疆社会科学》2009年第2期。

③⑬ 艾克拜尔·米吉提著,《浅析阿依特斯文化特性》刊载于《伊犁师范学院学报(社会科学版)》2009年第4期。

③⑭ 乌日古木勒著,《哈萨克英雄史诗〈阿勒帕梅斯〉与蒙古英雄史诗的比较研究》刊载于《中央民族大学学报(哲学社会科学版)》2004年第2期。

③⑮ 谢万章著,《哈萨克族民歌歌词格律与音乐节拍的关系》刊载于《新疆艺术学院学报》2004年第4期。

③⑯ 韩育民著,《中国哈萨克族音乐文化》,新疆人民出版社,2009年。

③⑰ 别克苏勒坦著,《哈萨克族阿肯弹唱研究(哈萨克文)》,民族出版社,2005年。

③⑱ 贾建伟著,《民族音乐学视角下的中国少数民族音乐跨文化比较研究》刊载于《音乐探索》2008年第1期。

③⑲ 毕树著,《哈萨克非物质文化遗产及其保护》刊载于《伊犁师范学院学报》2006年第2期。

④⑩ 加依娜西著,《哈萨克族非物质文化遗产的研究与保护》(学位论文),华中师范大学,2008年。

④⑪ 牛媛媛著,《新源县坎苏乡哈萨克族阿肯弹唱传承现状的考察与研究》(学位论文),新疆师范大学,2007年。

④⑫ 牛媛媛著,《哈萨克族阿肯弹唱的研究现状——哈萨克族阿肯弹唱文献综述》刊载于《新疆艺术学院学报》2007年第2期。

④⑬ 汪菁著,《阿勒泰地区哈萨克族婚礼及其仪式歌研究》(学位论文),新疆师范大学,2007年。

④⑭ 乌日古木勒著,《史诗艺人的生活史研究——对哈萨克族民间艺人卡孜姆的访谈》刊载于《河南教育学院学报(哲学社会科学版)》2008年第2期。

④⑮ 吴极巧著,《哈萨克民歌在伊犁州学校音乐教育中的现状调查与分析》(学位论文),东北师范大学,2009年。

④⑯ 卡木那编著,《中国哈萨克民间文学大典:揭面纱歌(哈萨克文)》,新疆人民出版社,2008年。

④⑰ 哈布拉德编著,《中国哈萨克民间文学大典:哈萨克民歌选(1-4)》,新疆人民出版社,2008年。

④⑱ 米来提、巴合提江编著,《二十世纪中国哈萨克族作曲家(哈萨克文)》,新疆人民出版社,2008年。

④⑲ 周吉、周建国、吴寿鹏著,《新疆歌剧史略(之一、二、三)》刊载于《新疆艺术学院学报》,2004年第4期,2005年第1期、第2期。

⑤⑩ 田联韬著,《中国少数民族传统音乐》,中央民族大学出版社,2001年。

⑤⑪ 杜亚雄编著,《中国少数民族音乐概论》,上海音乐学院出版社,2002年。

⑤⑫ 冯光钰、袁炳昌主编,《中国少数民族音乐史》,京华出版社,2007年。

⑤⑬ 刘建中编著,《五胡十六国论著索引》,黄山书社,2008年。

⑤⑭ 宋博年、李强著,《西域音乐史》,新疆人民出版社,2006年。

⑤⑮ 帕提曼编著,《哈萨克族民俗文化——暨哈萨克族研究资料索引(1879—2005)》,民族出版社,2008年。

⑤⑯ 夏木斯·胡玛尔、多力洪·阿米尔编,哈依夏·塔巴热克译,《哈萨克民间达斯坦·第一卷》,新疆人民出版社,2009年。

⑤⑰ 杜亚雄编著,《中国少数民族音乐(一)》,中国文联出版公司,1986年。

⑤⑱ 中国大百科全书编辑部编著,《中国大百科全书·音乐舞蹈卷》,中国大百科全书出版社,1989年。

⑤⑲ 备注:在他书中,广义的“吉尔”通常是指伴以冬布拉歌唱的,或吟咏的韵文类民间创作,还包括了叙事长诗。

⑥⑩ 转引自[苏]艾·孔鄂拉特巴也夫著《哈萨克文学史》,阿拉木图:科学出版社,1948年,42页。

⑥⑪ 毕树著,《哈萨克民间文学概论》,中央民族大学出版社,2006年。

⑥⑫ 黄中祥著,《哈萨克族英雄史诗与草原文化》,中央编译出版社,2007年。

⑥⑬ 黄中祥著,《传承方式与演唱传统——哈萨克族民间演唱艺人调查》,民族出版社,2009年。

参考文献:

[1] 毕树. 哈萨克的“阿依特斯”[J]. 伊犁师范学院学报(社会科学版), 2007, (1): 25.

[2] 黄中祥. 传承方式与演唱传统——哈萨克族民间演唱艺人调查研究[M]. 民族出版社, 2009, 52.

[3] 哈拜. 哈萨克阿肯[M]. 民族出版社出版, 2006, 7.